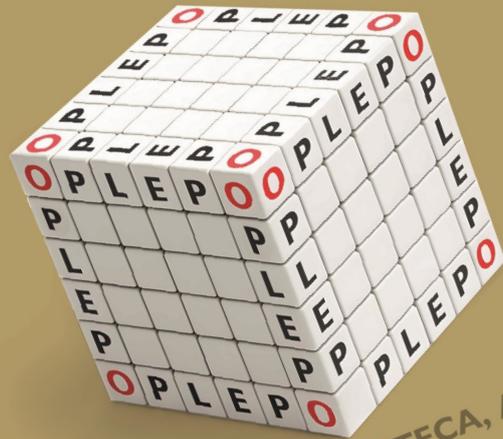


**Incontro Finissage mostra Lettura scenica Spettacolo
Conferenza Concerto Premiazione Giornata cantonale**

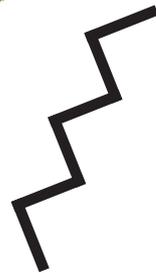
Un testo, otto mani

Tradurre e trasporre
il radiodramma
Die Maschine
di Georges Perec
e Eugen Helmlé

Ideazione immagine: eureka comunicazione visiva.



OPLEPO IN BIBLIOTECA, ANCHE



**Biblioteca cantonale Bellinzona
Giovedì 13 novembre 2025, ore 18:30**



Un testo, otto mani

Tradurre e trasporre il radiodramma *Die Maschine* di G. Perec e E. Helmlé

Su incarico di un'emittente radiofonica della regione della Saar (Germania), Georges Perec scrisse nel 1967 l'opera *Die Maschine*, insieme a Eugen Helmlé, suo traduttore tedesco. In questa pièce, una macchina si cimenta nell'analisi del *Wanderers Nachtlied* (*Il canto del viandante*) di Goethe, il poema più famoso della lingua tedesca. Attraverso cinque protocolli, il testo viene sezionato e trasformato in vari modi, prima che l'opera si concluda con un'esplosione di poesie.

Curiosamente, l'opera di Perec non era mai stata tradotta in francese. Valentin Decoppet si è cimentato di recente nella traduzione, accompagnandola con una riscrittura dell'opera radiofonica insieme a Camille Bloomfield, nell'intento di adattarla all'immaginario informatico contemporaneo e all'intelligenza artificiale.

Quale poesia in lingua francese affidata all'analisi della macchina ideata da Perec è stata scelta *Chanson d'automne* di Paul Verlaine.

Interverranno: **Camille Bloomfield**, ricercatrice presso l'Università Paris-Cité, poetessa e traduttrice, membro dell'OPLEPO, e **Valentin Decoppet**, traduttore, autore e specialista di traduttologia.

Modereranno la serata: **Joshua Babic**, ricercatore presso l'Università della Svizzera italiana, membro dell'OPLEPO, e **Paola Piffaretti**, Biblioteca cantonale di Bellinzona.

L'esposizione «OPLEPO in biblioteca, anche. 35 anni dell'Opificio di letteratura potenziale» sarà visitabile fino al 13 novembre 2025.

Biblioteca cantonale di Bellinzona
viale S. Franscini 30a, 6501 Bellinzona
091 814 15 00 / bcb-cultura@ti.ch
fermate bus: Biblioteca, Espocentro,
Piazza Orico

In collaborazione con



Con il sostegno di

Repubblica e Cantone Ticino
DECS

